



**DỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐHMCG..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Châu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 22 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 28/8/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trinh Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CB Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng tuần này là:

Hễ ai nhắc mình lên, sẽ phải hạ xuống, và ai hạ mình xuống, sẽ được nhắc lên. Lc 14, 11

## KHIÊM NHƯỜNG - THÁI ĐỘ SỐNG CỦA NGƯỜI KITÔ HỮU

Nhiều năm trước đây, có một cô gái người Mỹ đến viếng thăm Nhà Beethoven tại thành phố Bonn (Đức quốc); đây là bảo tàng viện nơi vị nhạc sĩ tài danh (1770-1827) được sinh ra. Thấy chiếc đàn piano của vị đại nhạc sĩ từng sử dụng, cô ta liền ngồi vào ghế với vẻ kiêu hãnh đánh bài “Moonlight Sonata”, một trong những bản nhạc nổi tiếng của Beethoven. Khi vừa chấm dứt bản nhạc, cô gái quay qua hỏi người quản thủ già nua có nét mặt nghiêm khắc của bảo tàng viện: “Tôi chắc rằng có nhiều người nổi danh đến đây phải không?” Ông ta trả lời: “Có đấy! Nhut tuần vừa rồi có ông Paderewski đến đây!” Ignacy Jan Paderewski (1864-1941) là một nghệ sĩ dương cầm và nhạc sĩ người Ba Lan nổi tiếng khắp thế giới. Cô gái liền hỏi tiếp: “Vậy ông ta có chơi trên chiếc đàn này của Beethoven không?” Người đàn ông trả lời lại: “Không! Ông ta nói ông ta không xứng đáng!”

Câu chuyện có thực trên đây nhắc nhở chúng ta ý tưởng của Bài Tin Mừng Chúa nhật 22 Thường niên năm C hôm nay (Lc 14:1, 7-14) khi Chúa Giêsu dạy chúng ta phải sống với lòng khiêm nhường. Nhân việc Ngài được mời đến dự bữa tại nhà một ông thủ lãnh nhóm Biệt phái (Pharisêu), Ngài thấy có những vị khách đến dự tiệc tìm cách chọn chỗ danh dự, giống y như điều một thành ngữ Việt Nam diễn tả: “Một miếng giữa làng bằng một sàng xó bếp”. Thế là Chúa Giêsu đã dạy những người này bằng một dụ ngôn về cách thức đi dự tiệc; đó là hãy kiếm chỗ rốt hết để rồi có thể được mời lên ngôi chỗ danh dự hơn. Chắc chắn rằng khi Chúa Giêsu đưa ra dụ ngôn này, Ngài không có ý dạy cách xử sự khi đi ăn uống nơi công cộng, cho bằng qua đó, Ngài nói về bàn tiệc Thiên quốc mà Thiên Chúa mời gọi chúng ta đến lãnh nhận chỉ dành cho những người có đời sống khiêm nhường mà thôi: “Ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được nâng lên” (Lc 14:11)

Vậy khiêm nhường là gì? Chữ khiêm nhường trong tiếng Anh là “humility” lấy từ chữ Latinh “humus” có nghĩa là đất, tro bụi mà từ đó con người đã được tạo dựng nên theo



như Sách Khởi Nguyên mô tả (Kn 2:7). Do đó, khiêm nhường là nhìn nhận sự thật về chính mình chỉ là hư vô và trở thành thụ tạo do lòng yêu thương bao la của Thiên Chúa nhân hậu và toàn năng. Và ngay cả khi chúng ta được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa như Kinh Thánh nói đến, chúng ta vẫn sa vào vòng tội lỗi, chỉ biết trông cậy vào sự tha thứ của Thiên Chúa giàu lòng xót thương. Vì thế, sự sống, sức khỏe, thời gian, tài năng của chúng ta và nhất là ơn cứu độ chỉ có được từ chính Thiên Chúa như một tặng phẩm.

Một khi chúng ta có lòng khiêm nhường thật sự, chúng ta sẽ có lòng yêu mến Chúa sâu xa hơn như Thánh Têrêxa Avila (1515-1582) cả quyết: “Tôi không thể hiểu được làm sao sống khiêm nhường mà lại không có lòng yêu mến được!” Đúng thế, làm

sao chúng ta không thể yêu mến Thiên Chúa là Đấng đã tạo dựng và cứu chuộc chúng ta trong Đức Giêsu Kitô bằng sự khiêm hạ của Người như Thánh Phaolô viết: “Đức Giêsu Kitô vốn dĩ là Thiên Chúa ấy thế mà Người đã khiêm nhường không nhất quyết duy trì địa vị ngang hàng với Thiên Chúa, nhưng đã hoàn toàn trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế” (Pl 2: 6-7).

Đồng thời, lòng yêu mến Thiên Chúa một cách chân thật phải dẫn chúng ta đến việc yêu thương tha nhân. Bởi vì cuối cùng ra, bất kể địa vị xã hội, trình độ giáo dục, sản nghiệp và tài năng, tất cả chúng ta đều căn bản như nhau, đó là những người nghèo được “giàu có” nhờ tình yêu của Thiên Chúa. Vì thế, chúng ta không thể nào gạt bỏ tha nhân ra khỏi cuộc đời của chúng ta được, nhất là những người nghèo khổ, những người bị áp bức, bỏ rơi, bị chà đạp và tước đoạt phẩm giá và sự sống. Chúng ta hãy loại trừ nơi chúng ta lòng ham danh vọng, tính ích kỷ và sự kiêu ngạo vì chúng sẽ đẩy chúng ta xa Chúa như Thánh Augustinô khẳng định: “Kiêu ngạo thay đổi các thiên thần thành ma quỷ. Khiêm nhường làm cho con người trở nên các thiên thần.”

Câu hỏi đặt ra là chúng ta muốn thành ma quỷ hay thiên thần?

**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 28/8: Tuần 22 Thường Niên, năm C.
- Thứ Hai 29/8: Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả Bị Trảm Quyết. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 30/8: Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Tư 31/8: Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Năm Đầu Tháng 1/9: Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 2/9: Tuần 22 Thường Niên.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 3/9: Biệt Kính Đức Mẹ. Lễ Thánh Grêgôri Cả, Giáo hoàng, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 4/9: Tuần 23 Thường Niên, năm C.

**CHẦU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG 9/2016****\* Thứ Năm Đầu Tháng (1/9)**

Chầu Thánh Thể chung sau thánh lễ 7 giờ tối.

**\* Thứ Sáu Đầu Tháng (2/9)**

Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến trước Thánh lễ 7 giờ tối. Chầu chung từ 7 giờ 30 sáng đến 8 giờ sáng & từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong tinh lặng.

**Đặc biệt từ 3 pm -3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Phanxicô Xaviê Trần Văn Mão**

Sinh ngày 6/8/1949

Tạ thế ngày 19/8/2016

&

**Bà Maria Đào Thị Nấm**

Sinh ngày 12/8/1930

Tạ thế ngày 20/8/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Phanxicô Xaviê và Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 27/8/2016 của các đôi tân hôn:

**Trần Trung Chính & Hà Phương Thảo**

**Trần Văn Tiên & Phạm Nga**

**Nguyễn Trần Văn & Nguyễn Hoài Bích Emily**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**Ý CẦU NGUYỆN****CỦA ĐỨC THÁNH CHA****THÁNG 9/2016**

\* **Ý chung:** Cầu cho mỗi người chúng ta, biết đóng góp cho thiện ích chung và xây dựng một xã hội đặt trọng tâm vào con người.

\* **Ý truyền giáo:** Cầu cho các Kitô hữu, nhờ việc tham dự vào các Bí tích và suy niệm Thánh Kinh, ý thức hơn nữa sứ mạng loan báo Tin Mừng.

**CHÚC MỪNG KHẨN TRỌN**

Nhận được tin vui về người con của Giáo xứ, nguyên Huỳnh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể và Ca viên Ca đoàn Thánh Linh là:

**Thầy Thomas Aquinas Hoàng Tô Kha, C.Ss.R.**

(Thứ Nam của Anh Ca trưởng Hoàng Hùng & Chị Hoàng Thiêng)

**Sẽ Tuyên khấn Trọn Đời trong Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại**

**Trong Thánh Lễ 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 3/9/2016**

**Tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, TX)**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái gửi lời chúc mừng đến Thầy và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, Thánh Cả Giuse, Thánh Tổ phụ An Phong ban cho Thầy được niềm vui, bình an và muôn ơn lành hồn xác, nhất là ơn bền đỗ, trong hành trình tận hiến cuộc đời cho Chúa và những người tất bật.



## SINH HOẠT KHỐI GIÁO DỤC

\* **Sun, Aug 28: First Day of GLVN/TNTT // Khải giảng niên khóa 2016-2017**

\* **Sun, Sep 04: Labor Day Weekend** (No GLVN/TNTT)

\* **Sun, Sep 11** (9am-10:15am & 1:45pm – 3pm): All-School Parent Meeting / Họp Phụ Huynh

- **Sun, Sep 11: Last day to request changes to class & Last day to withdraw & receive full refund / Chúa nhật cuối cùng để xin đổi lớp / Chúa nhật cuối cùng để xin withdraw và nhận “full refund”**

\* **School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN: Sun, Aug 28 – Sun, Oct 30** (9:00am – 4pm)

- **To find the most current updated information for your child's classes, please go to:**

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Note: Please enter the phone number you used for registration. It has to be in the xxx-xxx-xxxx for the system to recognize your file.

- **Để tìm kiếm lớp học của học sinh, xin đến trang mạng:**

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Xin lưu ý: Để tìm lớp học, xin quý phụ huynh dùng số điện thoại khi ghi danh cho con cháu. Xin đánh số điện thoại theo xxx-xxx-xxxx

## LỚP ESL và US CITIZENSHIP KHÓA MÙA THU 2016

\* Lớp luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Tư, ngày 7/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối, tại phòng 137 Trung Tâm Thánh An Phong.

\* Lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Ba, ngày 13/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối.

Các lớp sẽ do nhóm thầy cô người Việt, Mỹ đảm trách, từ trình độ sơ cấp đến cao cấp.

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để biết thêm chi tiết, 2121 W. Apollo Rd, Garland, TX 75044 (972) 414-7073. Xin kính mời.

## THƯ CỦA CHA LINH HƯỚNG BAN GIÚP LỄ

Kính gửi quý phụ huynh của các em giúp lễ,

Được sự ủy thác của Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., trong vai trò là Linh Hướng của Ban Giúp Lễ kể từ ngày 1 tháng 8 năm 2016, tôi xin được thông tri cùng quý anh chị về một số thay đổi trong Ban Giúp Lễ hầu có thể giúp các em thăng tiến hơn trên đường nhân đức. Từ đây trở đi:

**\*\* Cứ mỗi 2 tháng một lần, các em sẽ gặp gỡ cha Linh Hướng để được trau dồi thêm về cách sống đạo và rèn luyện thêm về cách giúp lễ.** Sau đây là Lịch Trình của buổi họp đầu tiên:

1. **DATE:** Saturday, Sept 10, 2016 (Thứ Bảy, ngày 10 tháng 9)
2. **TIME:** Từ 10am – 1pm
3. **WHERE:** Nhà Thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
4. **AGENDA:** Trước hết các em sẽ được cha Linh Hướng hướng dẫn về tâm linh, sau đó các Huynh Trưởng và các em lớn sẽ hướng dẫn các em nhỏ về cách giúp lễ, sau đó các em sẽ được chơi các trò chơi, và cuối cùng là ăn Trưa rồi kết thúc.

Những buổi gặp gỡ này rất hữu ích và cần thiết cho việc đào luyện các em trở nên người giúp lễ gương mẫu. Vì thế, kính mong quý anh chị hy sinh chút ít thời giờ (mỗi 2 tháng một lần) để đưa các em đến tham dự buổi huấn luyện này. **Những em nào liên tiếp vắng mặt 3 lần (không có lý do chính đáng) sẽ không được giúp lễ nữa và sẽ được thay thế bằng những em mới.**

Nếu như quý anh chị có thắc mắc, xin liên lạc với cha phó số **(214) 901-3044**. Hoặc quý anh chị nào muốn ghi danh cho con em mình vào Ban Giúp Lễ, thì xin liên lạc với Em Teresa (Trưởng Khối Giúp Lễ) qua số phone: **(469) 235-7268**.

Một lần nữa xin chân thành cảm ơn sự hy sinh cố gắng của quý anh chị trong những năm tháng vừa qua và trong những ngày tháng sắp tới.

**Cha Phó Giuse Maria Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 28/8/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Trần Văn Mão 469-348-5075  
5101 Wood Creek Ln. Garland TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Nguyễn Tùng Khánh 972-822-0556  
3009 Galaxie Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 A/C Nguyễn Văn Kết 972-496-1353  
2814 Cedar Brook Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 8 Anh Chị Thành - Vui 903-746-5082  
6153 Westover Dr., Rowlett, TX 75089

Giáo Khu 10 Chị Michelle Lê 972-890-6000  
5506 Dearborn Lane, Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Lê Việt Cường & Phi 469-233-2010  
3015 Eastwood Dr., Wylie, TX 75098

Giáo Khu 12 Ô/B Phạm Đức Lâm 214-549-0897  
4416 Southpointe Dr., Richardson, TX 75082

**Ghi chú:** Theo thông lệ giáo khu 1 sẽ tiếp tục cầu nguyện cho Ông Phanxicô Savie Trần văn Mão tối thứ Hai và thứ Ba tại nhà ông Mão cầu thánh lễ chiều lúc 8:00 PM

Kính mong quý ông bà và các anh chị nếu có thể xin cố gắng.

**FORMING CONSCIENCES FOR FAITHFUL CITIZENSHIP**

Workshops are scheduled for parishioners and ministry leaders on Forming Consciences for Faithful Citizenship, the teaching document issued by the United States Conference of Catholic Bishops to guide Catholics in the exercise of their rights and duties as participants in our democracy. Facilitators will train participants to teach and encourage others to exercise their political rights and duties according to the teachings of the Church. Sat. Sept. 10 from 9:00-2:45 p.m., St. Paul, Richardson or Sept. 13 and 15 from 6:30-9:00 p.m St. Jude, Allen.

**HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC**

Hình của các em Rước Lễ lần đầu và Thêm Sức năm 2016 sẽ có tại bàn đặt trước văn phòng Giáo xứ từ sau thánh lễ từ 9am đến 2pm trong 4 Chúa Nhật 11/9, 18/9, 25/9 và 2/10.

Kính mời quý phụ huynh và các em đến nhận hình.

**“Đồng Hành Trong Đức Tin”****Dallas Ministry Conference****Sept. 29 – Oct. 1, 2016**

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 10 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hàng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng. Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Hội nghị này kéo dài 3 ngày tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas với lệ phí chỉ có 66 Mỹ kim. Muốn biết thêm, xin vào website: [www.udallas.edu/dmc](http://www.udallas.edu/dmc).

**“Walking Together in Faith”****Dallas Ministry Conference****Sept. 29 – Oct. 1, 2016**

Join us at the 10th annual Dallas Ministry Conference and be a part of the Souths largest annual Catholic ministry conference opened to the public. Attend some of over 170 breakout sessions in English, Spanish and Vietnamese, presented by nationally, local and international known speakers. Participate in Mass and prayer services, peruse the exhibits, admire the liturgical art display, and listen to Catholic musical performances. This three-day event at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas costs \$66 only! Find out more at our website: [www.udallas.edu/dmc](http://www.udallas.edu/dmc)

**Báo Cáo Tài Chánh**

(Chúa Nhật Ngày 21/8/2016)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,543.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2763):	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$610.00
Tiền in sách:	\$150.00
Tiền lễ cưới:	\$300.00
Trinity Seminary Dinner	\$1050.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục  
(Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0127	Nguyễn Văn Gấm	\$5.00
0620	Đỗ Văn Hải	\$20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0739	Nguyễn Ngọc Chính	\$100.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$10.00
0965	Ẩn Danh	\$100.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00
1218	Ngô Trọng Tuấn	\$200.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1486	Đào Bộ	\$100.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2070	Trần Đức Hoan	\$5.00
2082	Nguyễn Tiến Thịnh	\$10.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$10.00

2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2279	Hoàng Thị Vân	\$30.00
2318	Khiếu Hữu Phương	\$100.00
2396	Lương Mộng Lan Nương	\$10.00
2516	Trương Uy Vân	\$10.00
2524	Trần Thị Tú	\$5.00
2544	Lê Văn Hiền	\$10.00
2596	Cao Sơn Ca	\$2.00
2600	Nguyễn Đức Tuệ	\$15.00
2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$500.00
2681	Nguyễn Thị Huy	\$20.00
	Khối Giáo Dục	\$3,360.00

Tổng Cộng Thu Vào Quỹ Trung Tâm Giáo Dục  
(Education Center Fund Total): \$4,707.00

**Quỹ Nhà Bình An**

0070	Thầy Sáu Vũ Thanh Sang (Niche, Nameplate, Picture)	\$2,700.00
0308	Phan Đình Minh	\$2,200.00
0360	Phạm Viết Hải	\$200.00
0375	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0391	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0568	Nguyễn Thị Thuộc	\$100.00

Tổng Cộng Thu Vào Quỹ Nhà Bình An: \$5,400

**Tuần 111 (b)****TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN****(Chương 1-6)****TIỆC CƯỚI CANA (2,1-12)**

Đây là dấu lạ đầu tiên Chúa Giêsu làm (2,11). Vậy dấu lạ này có ý nghĩa gì? Chắc chắn ý nghĩa căn bản của dấu lạ là với Chúa Giêsu, thời đại Mêssia đã đến. Cái được biến đổi ở đây không chỉ đơn thuần là nước được sử dụng trong đời sống hằng ngày, nhưng là nước được dùng trong những nghi thức thanh tẩy thời Cựu Ước (2,6). Nước ấy không chỉ được biến đổi thành rượu chung chung mà là rượu hảo hạng và tràn trề (những sáu chum, mỗi chum chứa 80 hay 120 lít). Sự phong phú đó là hình ảnh thời đại mêssia (x. Amos 9,13-14; Joel 3,18). Việc biến đổi nước thời Cựu Ước thành rượu thời mêssia cho thấy bữa tiệc cưới không chỉ là tiệc cưới nhưng là hình ảnh bữa tiệc mêssia, và chú rể trong tiệc cưới này chính là Chúa Giêsu (x. 3,29).

Ở đây ta cũng có thể liên tưởng đến mầu nhiệm nhập

thể, mầu nhiệm Thiên Chúa làm người để nâng con người lên. Trong cử hành phụng vụ Thánh Thể, khi linh mục đổ chút nước vào rượu, ngài thầm thì đọc lời nguyện: “Như chút nước này được hoà với rượu nho, xin cho nhân tính chúng con được hoà vào thần tính của Chúa.” Nơi Chúa Giêsu, Thiên Chúa đã đắm nhận bản tính loài người và nâng bản tính đó lên tầm cao mới, làm cho con người được tham dự vào chính sự sống của Thiên Chúa Ba Ngôi. Điều đó không phải là kết quả của nỗ lực tự nhiên nhưng trước hết và trên hết là ân sủng của Thiên Chúa. Phần vụ của chúng ta là sẵn sàng đáp lại bằng lòng tin, mở rộng tâm hồn để đón nhận ân huệ Thiên Chúa ban như lời Mẹ Maria căn dặn các gia nhân trong tiệc cưới: “Người bảo gì, các anh cứ làm theo” (2,5).

Trình thuật này cũng thường được chọn đọc trong các

thánh lễ hôn phối để giúp người Kitô hữu ý thức rằng Chúa Giêsu đã nâng hôn nhân lên thành bí tích, nghĩa là dấu chỉ diễn tả tình yêu giữa Đức Kitô và Giáo Hội, đồng thời ban ơn cho đôi vợ chồng để họ có thể sống tình yêu cao cả đó. Càng sống trong một thời đại mà đời sống gia đình bị đe dọa và đổ vỡ rất nhiều, các đôi vợ chồng công giáo càng cần phải làm chứng cho tình yêu của Thiên Chúa, và họ có thể làm được điều đó khi sống theo lời căn dặn của Mẹ Maria : “Người bảo gì, các anh cứ làm theo” (2,5).

Cuối cùng, Mẹ Maria xuất hiện trong trình thuật như người phụ nữ tinh tế và nhạy bén trước nỗi bối rối của gia đình chủ tiệc. Sự nhạy bén đó phát xuất từ tấm lòng chan chứa yêu thương của Mẹ, vì nhạy bén trước nhu cầu của người khác là nét tinh tế nhất của tình yêu (Jean Guitton). Hơn thế nữa, Mẹ còn tìm cách can thiệp để giúp gia đình đôi tân hôn thoát khỏi cảnh khó khăn. Trong suốt lịch sử Giáo Hội, người tín hữu xác tín điều đó nên ở khắp nơi và trong mọi thời, họ chạy đến với Mẹ để xin Mẹ trợ giúp ủi an. Ước gì khi đến với Mẹ Maria, ta cũng học được nơi Mẹ sự nhạy bén của tình yêu, nhờ đó cuộc sống gia đình cũng như cộng đoàn sẽ gia tăng niềm vui và an bình.

#### **NGƯỜI PHỤ NỮ XỨ SAMARI (4,1-42)**

Sau trình thuật về tiệc cưới Cana, thánh Gioan kể về việc Chúa Giêsu thanh tẩy đền thờ Giêrusalem ((2,13-22) và cuộc đối thoại của Chúa với Nicôđêmô (3,1-21). Những trình thuật này đều có mục đích giới thiệu sự mới mẻ mà Chúa Giêsu đem đến : rượu mới thời mêsia, đền thờ mới, sự sống mới trong nước và Thánh Thần. Trong trình thuật về người phụ nữ xứ Samari, thánh Gioan mô tả Chúa Giêsu như nguồn nước ban sự sống, và nói đến sự thờ phượng đích thực. Đây là một trình thuật được biên soạn rất công phu, có thể phân đoạn như sau để dễ thấy và dễ hiểu hơn :

Dẫn nhập (4,1-6) : Chúa Giêsu rời Giuđêa để đi Galilê; trên đường qua Samari, ngài nghỉ ngơi bên bờ giếng.

Cuộc đối thoại thứ nhất (4,7-26) : giữa Chúa Giêsu và người phụ nữ

- Nước hằng sống (câu 7-15) : từ nước giếng đến nước đem lại sự sống đời đời.

- Thờ phượng trong Thần khí và sự thật (câu 20-26)

Cuộc đối thoại thứ hai (4,31-38) : giữa Chúa Giêsu và các môn đệ

- Lương thực của Chúa Giêsu (câu 31-34) : Thánh ý của Đấng đã sai Thầy

- Mùa gặt (câu 35-38) : “Đồng lúa đã chín vàng...”

Kết luận (4,39-42) : niềm tin của dân Samari “Người thật là Đấng cứu độ trần gian”

Một vài ghi nhận để giúp hiểu bản văn dễ hơn:

Do hoàn cảnh lịch sử, giữa người Do thái và người Samari có mối quan hệ không tốt, nếu không nói là tồi tệ. Do đó người phụ nữ Samari rất ngạc nhiên khi Chúa Giêsu đến trò chuyện với chị, lại còn xin nước uống (4,6)!

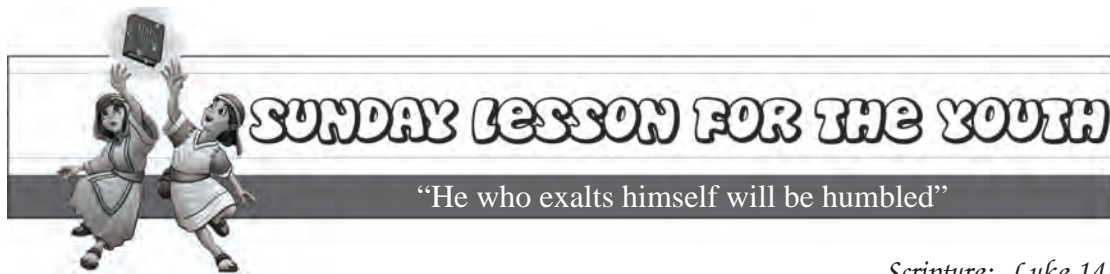
Thông thường, thánh Gioan mô tả Chúa Giêsu bằng những từ ngữ đề cao thần tính của Chúa, nhưng ở đây, ngài lại mô tả Chúa Giêsu rất “người”: mỗi một, ngồi ngay bên bờ giếng (4,6). Cả người phụ nữ cũng được mô tả rất “đời”: chị đi kín nước vào giữa trưa (câu 6)! Các phụ nữ khác đã đi lấy nước từ sáng, còn chị này mãi đến trưa mới đi kín nước, chứng tỏ chị có lối sống không giống ai, có lẽ còn bận tiếp chuyện với các ông! Phần kể tiếp của câu chuyện cho thấy chị sống khá buông thả. Thế nhưng chính người phụ nữ buông thả này, một khi gặp được Lời Chúa, đã trở thành người loan báo Tin Mừng cho cả thành. Lời Chúa có sức biến đổi lạ lùng!

Như đã được học, các sách Tin Mừng không chỉ đơn thuần là sách tiểu sử về Chúa Giêsu nhưng còn phản ánh kinh nghiệm sống đức tin của các cộng đoàn. Trình thuật này cũng phản ánh sứ vụ của Giáo Hội đem Tin Mừng đến cho dân Samari như được mô tả trong Cv 8,4-25.

Điều đáng quan tâm là dân Samari đã tin vào Chúa Giêsu không vì bất cứ dấu lạ nào nhưng chỉ vì sức mạnh của Lời: “Số người tin vì lời Đức Giêsu còn đông hơn nữa. Họ bảo người phụ nữ : Không còn phải vì lời chị kể mà chúng tôi tin. Quả thật, chính chúng tôi đã nghe và biết rằng Người thật là Đấng cứu độ trần gian” (câu 41-42).

Trình thuật này còn là bài học quý giá cho đời sống thiêng liêng của người Kitô hữu, cách riêng trong mùa Chay. Chúa Giêsu đã dẫn đưa người phụ nữ Samari từ chỗ khát nước đến chỗ khám phá nỗi khát khao sâu xa hơn trong cuộc đời chị, nỗi khát khao mà chỉ một mình Chúa mới có thể lấp đầy. Cũng thế, trong mùa Chay, Giáo Hội mời gọi ta giữ chay không chỉ để chu toàn một vài lễ luật hay để lập công với Chúa, nhưng ăn chay để khám phá cơn đói sâu xa hơn trong lòng ta, cơn đói mà chỉ một mình Chúa mới có thể lấp đầy. Vì thế, đây là thời gian thuận tiện để mỗi người nhìn lại lòng mình để khám phá nỗi khát khao : phải chăng chỉ là của cải vật chất? hay còn là tình yêu? Và còn là những gì sâu xa nhất? Ước gì trải nghiệm của thánh Augustino cũng trở thành trải nghiệm của mỗi chúng ta : “Lạy Chúa, Chúa dựng nên con cho Chúa và tâm hồn con còn mãi băn khoăn khắc khoải cho đến khi được nghỉ yên trong Chúa.”





Scripture: Luke 14:1, 7-11

**O**ne sabbath when he went to dine at the house of a ruler who belonged to the Pharisees, they were watching him. 7 Now he told a parable to those who were invited, when he marked how they chose the places of honor, saying to them, 8 “When you are invited by any one to a marriage feast, do not sit down in a place of honor, lest a more eminent man than you be invited by him; 9 and he who invited you both will come and say to you, ‘Give place to this man,’ and then you will begin with shame to take the lowest place. 10 But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, ‘Friend, go up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at table with you. 11 For every one who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

**M**editation: Who wants to be last? Isn't it only natural to desire respect and esteem from others? Jesus' parable of the guests invited to the marriage feast probes our motives for seeking honor and position. Self-promotion is most often achieved at the expense of others! Jesus' parable reinforces the teaching of Proverbs: Do not put yourself forward in the king's presence or stand in the place of the great; for it is better to be told, "Come up here," than to be put lower in the presence of the prince (Proverbs 25:6-7).

True humility frees us to be our true selves as God sees us

What is true humility and why should we make it a characteristic mark of our life and action? True humility is not feeling bad about yourself, or having a low opinion of yourself, or thinking of yourself as inferior to others. True humility frees us from preoccupation with ourselves, whereas a low self-opinion tends to focus our attention on ourselves. Humility is truth in self-understanding and truth in action. Viewing ourselves truthfully, with sober judgment, means seeing ourselves the way God sees us (Psalm 139:1-4). A humble person makes a realistic assessment of himself or herself without illusion or pretense to be something he or she is not. The humble regard themselves neither smaller nor larger than they truly are.

True humility frees us to be our true selves and to avoid despair and pride. A humble person does not have to wear

a mask or put on a facade in order to look good to others, especially to those who are not really familiar with that person. The humble are not swayed by accidentals, such as fame, reputation, success, or failure.



True humility frees us to love and serve selflessly for the good of others

Humility is the queen or foundation of all the other virtues because it enables us to view and judge ourselves correctly, the way God sees us. Humility leads to true self-knowledge, honesty, realism, strength, and dedication to give ourselves to something greater than ourselves. Humility frees us to love and serve others selflessly, for their sake, rather than our own. Paul the Apostles, gives us the greatest example and model of humility in the person of Jesus Christ, who emptied himself, taking the

form of a servant, ...who humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross (Philippians 2:7-8). The Lord Jesus gives grace to those who seek him humbly. Do you want to be a servant as Jesus served?

*“Lord Jesus, you became a servant for my sake to set me free from the tyranny of sin, selfishness, and conceit. Help me to be humble as you are humble and to love freely and graciously all whom you call me to serve.”*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mài da, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



### THIỆN AN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

### NHÀ THUỐC TÂY CareChoice

469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD., #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Circle Pizza)

- Do Được sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

### BÁN ĐẤT MỘ

Sacred Heart Cemetery,  
Rowlett, TX, Lot#56, space 7  
& 8. Giá \$3,400 bán \$3,200  
mỗi lot. L/L

Tina: 469-363-7378 hoặc  
Paul Gunderson:  
214-277-4683

### CẦN RECEPTIONIST

Cần 1 receptionist part time  
vào buổi chiều, biết nói  
tiếng Anh và Việt cho văn  
phòng Nha Sĩ

972-898-4009

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin M: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thịnh  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhcreator@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆT...V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎ TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CẮN CỬA KIẾN T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**SHARE PHÒNG VÀ GIỮ TRẺ**  
 Khu nhà sau nhà thờ, nhà mới, rộng, sạch sẽ, khu yên tĩnh. Cho share phòng và coi trẻ mọi lứa tuổi. LL  
**214-914-2729**

**ĐẤT THÁNH**  
 Bán 1 lô đất lớn trong khu đất Thánh tại Rowlett, rất đẹp và rẻ hơn nơi khác nhiều. Đất cho 2 người. LL:  
 Teresa\_nguyen\_09@yahoo.com  
**469-648-7570**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**

**CHO SHARE 2 PHÒNG**  
 Nhà dư 2 phòng cho share, có restroom riêng, gần nhà thờ. Bà Lan:  
**972-603-6204**

**4 SEASONS FLOWER**  
 Đảm nhận mọi dịch vụ hoa tươi với thợ có License:  
 Hoa đám cưới, Hoa đám tang. Giảm giá cho các Hội Đoàn. Liên lạc cô Tiến Mỹ:  
**972-900-0530**

**DENTAL CARE TODAY OF RICHARDSON**  
 CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ:  
**DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
 Coupon: **\$89** Khám răng/ Clean răng/ X-ray  
 Coupon: **35% OFF** cho bệnh nhân mới  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medical/Chip (MCNA & DeltaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION FOR LEASE**  
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ,  
 góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75248  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
 469-233-0289  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 Member of American Farm Bureau

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngón)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersageat.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trên đường từ Albritton, Greenleaf & Apple & Eisenhower)  
 ☎ 469-879-0230 | Fax: 469-885-0058

**CHUYÊN TUNG GẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

**THÀNH THẬT**  
**TẬN TÂM**  
**UỶ TÍN**

Garlan, Thanh Nguyen  
 Agent / Broker  
 cell: 972-979-8888  
 cell: 972-979-8888

**AMBIT ENERGY**

**THỢ ĐIỆN & NƯỚC**

Tư vấn thi công sửa chữa điện nước và lắp đặt Camera tại nhà. Nail salon. Nhà hàng .v.vv.  
 Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:  
**469-478-0266**

**Giá Rẻ Uy Tín**



**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoibac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**PHARMAX**  
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmax75garland.com  
 phone: 972-487-2252

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÂN ĐỒNG HƯƠNG** • **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

**Cần gấp full time Technician**

1600 W. 84th Ave - 6:00am - 6:00pm | 1611 W. 84th Ave - 9:00am - 6:00pm | Open 24/7

**DƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



**TIẾT KIIỆM TIỀN ĐIỆN**

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

Để LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.

**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 617-265-9527  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5668



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**CẢN DENTAL ASSISTANT & OFFICER MANAGER**

Biết tiếng Anh và Việt, làm full time cho Dr. Smile Dentistry tại Plano. Xin điền đơn và gửi resume về [dsmilehoang@yahoo.com](mailto:dsmilehoang@yahoo.com)  
**469-467-8007**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albritton, ĐỐI diện Home Depot & Chase Bank)





**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S., 6 Nguyễn Ngọc Tuyển, D.D.E.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4330 W. River Street, Suite 101, #101  
Addicks, TX 75001  
Mọi Dịch Vụ, Gọi Vào Ngày & Giờ!

**Nhà Bán**



Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH



9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội



**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Trục Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky  
**972-496-2226 | 214-213-9200**

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bui, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

**P RO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

Trồng răng sứ dùng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Stalley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
Niềng răng nhân mỹ (giá trị tối đa)

**30% Off**  
Cà phê định bệnh nhân mỹ (giá trị tối đa)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
Giá thường \$499.00  
Lưu ý: Giá ưu đãi không bao gồm thuế.

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (không bao gồm thuế)

**KỸ THUẬT MỚI "EZROC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong lần hẹn & không cần trở lại

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mỹ (giá \$80)

**invisalign BRACES ALIGNABLE**

**TRỒNG RĂNG SỨ SẮC ĐẸP**

**CHUYÊN TRỊ SẮC BỊ CHỈ MÀ KHÔNG ĐAU**

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.